

到海邊去

勒·伏隆柯娃 著



少年兒童出版社

到海邊去

勒·伏隆柯娃 著
王石安 譯
恩·克諾陵格 畫



少年兒童出版社

Л.Воронкова
ЗОЛОТЫЕ КЛЮЧКИ

Детгиз 1950

本書原名《金鑰匙》

書號：譯 0043 28 開本 47 千字 定價 3,900 元

到海邊去 (中·高)

著者	勒·伏隆柯娃
譯者	王石安
繪圖者	恩·克諾陵格
校訂者	邱陵
出版者	少年兒童出版社 上海延安西路一五三八號
印刷者	地方國營上海市印刷三廠
總經售	新華書店華東總分店 上海南京西路一號

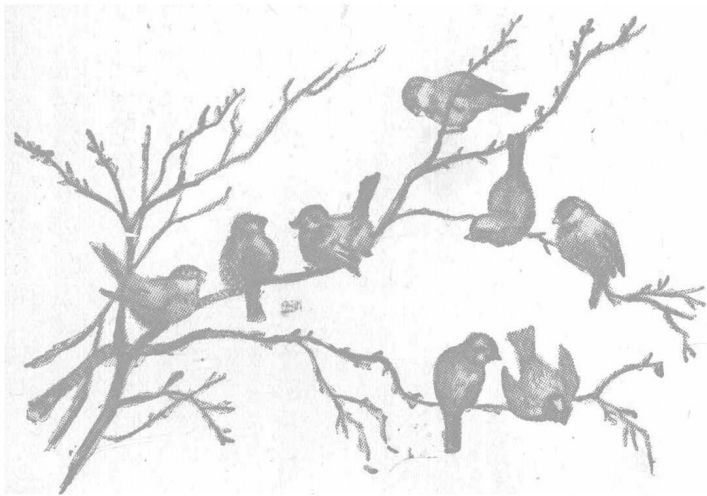
1953年11月初版 1954年2月2版 印數12061—17080

上海市書刊出版業營業許可證出零壹肆號

目 錄

烏雲在空中爭吵·····	一
天鵝和鵝·····	四
阿倫卡怎樣打破了鏡子·····	九
「蜜糖」和「涼快」·····	一一
鵝也會飛·····	一六
起程·····	二〇
失敗的打獵·····	二三
遇見了青蛙·····	二六
喬姆卡怎樣給鐵匠作坊幫了忙·····	二九
小雪球闖了禍·····	三五
這也許是海吧？·····	四三
奴陀耳河邊發生了什麼事·····	四六
落到小河裏去·····	五〇

田鷄脚和墳基脚是什麼.....	五
小屋裏的大怪物.....	五
在田裏碰到媽媽.....	六
黃色的報春花.....	七
和老奶奶爭吵.....	七
白山羊.....	七
金鑰匙.....	八



烏雲在空中爭吵

老奶奶把窗戶上的冬天窗框（註）卸下來，靠着牆放好了以後，說：

「小塔尼雅，小心點兒，別砸破了玻璃。」

其實塔尼雅並沒有走近窗框，她正在仔仔細細地瞅着窗台上一樣東西，那東西整個冬天都塞在窗縫裏。

「奶奶，這是什麼東西？」

「你不認識嗎？這是棉絮呀。」

「這兒要棉絮幹什麼？」

「填滿了窗縫，不讓冷風吹進來。」

（註）

蘇聯有些地方冬天天氣很冷，每到冬天，窗上除原有的窗子外，還加裝一層窗子。

塔尼雅把窗臺上那些毛茸茸的、發黃的棉絮拉下來。喝！棉絮底下突然揚起了一股灰色的塵埃。

「啊嚏！啊嚏！」

塔尼雅雙手亂搖，打起噴嚏來了。

「活該！」老奶奶對她喊。「你爲什麼要用手抖出灰來呢？」

「那上面難道有灰嗎？」塔尼雅覺得很奇怪。「奶奶，那裏撒上灰幹嗎？」

「撒上了灰，窗上才不會有濕氣吶。給我走開點兒，這回得把這些東西全收拾開。」

老奶奶先拿掉窗臺上的舊棉絮，又把灰掃在垃圾桶裏，接着把窗子打開了。

小木房裏頓時又明亮又愉快。外邊的聲音也都聽見了。吱吱喳喳，這是灌木叢中麻雀的叫聲；呢呢喃喃，這是天空中燕子的呼喚。不知哪裏有一羣孩子叫呀笑呀，還有好多公鷄叫着，各有各的調門。

一會兒，太陽好像忽然給什麼東西遮住了，屋子裏黑了起來，屋頂上滾過一陣很輕的隆隆聲，窗外閃過一道怪亮的白光，塔尼雅三腳兩步奔了出去。

「什麼，是大雷雨嗎？」

爺爺在前邊園子裏鬆土，他拄着鐵鍬，眯起了眼睛瞅着天空。太陽又在放



光了。只有兩片淡紫色的小雲隨風飄，彷彿互相追趕似的。

「什麼雷雨？」爺爺說。「哪兒來的雷雨！」

「那麼剛才一陣是什麼響聲？」

「唔！是這麼回事：兩個淘氣的小烏雲一碰頭就爭吵，一爭吵就打架。一打起架來啊，就打出了雷聲，打出了閃電。塔尼雅啊，初雷一聲響，春姑娘就來了！」

天鵝和鵝

塔尼雅站在小園裏望着天空，她看看淡紫色的雲，又看看一片圓溜溜的白雲，它們從樹林後面升起來，看上去好像一羣小白羊。

「爺爺，雲是哪裏來的？」塔尼雅問。

「也許是從海裏來的，」爺爺回答說。

「爺爺，那麼它們上哪兒去呢？」

「到我們這兒來，把小雨點帶到我們的田裏來。」

「那麼海呢？大得很嗎？」

「據說大得很，看不到邊兒，你在海上航行一天、兩天、一星期，老看不到邊兒，海就是這麼大！」

「爺爺，小船可以在海上航行嗎？」

「小船可以航行，大輪船也可以航行——巨大的輪船……」

「這個海遠嗎？」

「離我們遠着呢。」

「爺爺，你認得到海邊去的路嗎？」

「我嗎？不認得，我們這兒的小馬林卡河也許認得。」

「你說我們的小馬林卡河嗎？難道它會流到海裏去嗎？」

「小馬林卡河流到奴陀耳河去。奴陀耳河又流到別條大一點兒的河裏去。

那條大一點的河又流到一條很大很大的河裏去。流呀，流呀，我們的小馬林卡河就流到海裏去了……」

爺爺忽然停止了鬆土，側着頭用心地在聽什麼。

塔尼雅低聲問：

「你在聽什麼？」

「你聽到天鵝吹喇叭嗎？」

塔尼雅望了望祖父，又瞧瞧天空，然後瞅着祖父，笑了笑說：

「怎麼？天鵝也有喇叭嗎？」

「哪兒有什麼喇叭，」爺爺笑起來了。「只是牠們的叫聲拖得很長，大家就說牠們吹喇叭。喏，你聽見嗎？」

塔尼雅仔細聽去。真的，從高空傳來一陣又遠又長的叫聲。「你看，牠們從海外飛回家去了，」爺爺說。「牠們一路飛，一路呱呱地互相呼喚着。難怪人家叫牠們『呱呱鳥』。瞧那邊，牠們在太陽旁邊飛過去，已經看得見了，看到嗎？」

「看見啦，看見啦，」塔尼雅高興地說。牠們排成一行飛着，也許會在這兒什麼地方歇下來吧！」

「不，牠們不會在這兒歇腳，」爺爺沉吟着說。「牠們要飛回家去。」

「怎麼——回家？」塔尼雅詫異地說。「在我們這兒牠們沒有家嗎？」

「牠們嗎？可以說沒有家。」

塔尼雅不高興地說：「在我們這兒，燕子有家，百靈鳥有家，白頭翁有家……牠們怎麼偏偏會沒有家？」

「牠們的家靠近北極。有人說，那兒苔原地帶有許多水沼，有許多大湖，



牠們在那兒挑選又多水又幽靜的地方，做起自己的窠來。」

「難道在我們這兒，牠們還嫌水少嗎？你瞧，這兒有小河，有池塘……我們這兒也挺好呀！」

「你生在哪兒，便會覺得那兒合適，」爺爺說。「無論哪一個，總以為自己的家鄉好一些。」

天鵝越飛越遠了，牠們的叫聲也越來越低了……

這時候，院子裏走出幾隻鵝來，牠們站在路中央，擡起了頭，靜靜地不作聲。

「爺爺，你瞧，」塔尼雅拉住他的衣袖，低聲說。「我們的鵝也在聽天鵝叫喚呢。牠們可不要也飛到你說的那個苔原地帶去呀。」

「怎麼去得了！」爺爺說。「我們的鵝身子太重了，飛不起來。」他又重新鬆起土來。

空中已經聽不到天鵝的叫聲，牠們隱沒了，隱沒在藍天邊了，可是那些鵝却「剛、剛」地叫起來，順着街道搖搖擺擺地走。那些鵝的三角形腳跡清清楚楚地印在潮濕的泥路上。

阿倫卡怎樣打破了鏡子

外面一片綠色。可是在新長出來的嫩草中，在泥坑和水潭中，閃爍着融化的雪水。

離小園子不遠，一個大水潭上搭了一塊小板，塔尼雅的鄰居小朋友阿倫卡，好像站在小橋上似地站在那塊小板上，望着水裏。

「阿倫卡，你看什麼？」塔尼雅喊了一聲。

阿倫卡對她招了招手。

「你到這兒來！」

塔尼雅跑到阿倫卡旁邊，也站在小板上。

「瞧，鏡子！」阿倫卡說：「什麼都看得見！」

塔尼雅瞧了瞧水潭。果然不錯，天空啦，白雲啦，小園子裏的紫丁香枝條啦……什麼都看得見，甚至連他們自己也看得見——塔尼雅和阿倫卡站在水裏的深處，也從水裏望着他們呢！

塔尼雅說：「阿倫卡，你會跑過小橋嗎？」

「你會嗎？」阿倫卡問。

「我會！」塔尼雅回答說。

她沿着狹小的木板飛跑過去，往草上一跳。

「現在要看看你啦！」

阿倫卡也跑了過去，照樣往草上一跳。

「你一隻腳會跑嗎？」

「不……會，」阿倫卡慢吞吞地說。「你呢……」

「我會！」

塔尼雅站在小板上，一隻腳順着水潭上的小板跳，在板子中央真可怕——眼看就要跌下去，可是不要緊，她沒有跌下去，她一直跳到盡頭，再往草上跳下去。

「看見嗎？」

「看見了，」阿倫卡回答說。

可是她還是怕用一隻腳在水潭上跳過去，塔尼雅對她說：「好，我們一起來！你拉着我！」

塔尼雅和阿倫卡手攬着手，在小板上跳了起來，小板一彎一彎，嗚吱嗚吱

地響，好像對她們喊：「輕點！輕點！我支持不住了，我要斷了！」

可是兩個小朋友大聲笑着，跳跳蹦蹦，沒有聽見那小板對他們囑吱響。小橋也許是要支持不住會斷掉的……可是它沒有斷，因為阿倫卡腳一滑，一直跳到水裏去了！

「啊唷！」塔尼雅笑了起來：「你把鏡子打破了！」

水潭並不深，阿倫卡只濺着些水，可是她把那像鏡子一樣不動的水潭打破了——火星樣的飛沫像碎片一般飛起來，水攪渾了，引起了波紋，因此在那裏面——天呀，雲呀，紫丁香の枝條呀——什麼都看不見了。

「蜜糖」和「涼快」

阿倫卡從水潭裏走出來，說：

「水多麼暖和啊！」

她沿着街道，沿着所有的小水潭和爛泥地跑，塔尼雅跟在她後面跑。

她們互相追逐，赤腳踏着水，濺起了有趣的水沫，她們哈哈地笑。

忽然阿倫卡站住了。

「看吶，」她說，「少先隊輔導員在搬枯樹枝呢！」
少先隊中隊輔導員瓦尼雅聽到了阿倫卡說的話。

「這不是枯樹枝，」他說，「這是小樹苗，菩提樹的樹苗。」

塔尼雅跑到他的跟前說：

「菩提樹，你從哪兒挖來這麼多呢？」

「不是挖來的，是從林務區裏搬來的，人們在苗圃裏用種子把它們長起來……」

「拿它們來幹什麼？」

「怎麼『拿它們來幹什麼』？我們要栽它們呀。」

在村子中心靠近鄉村閱覽室的地方，小朋友們成羣地坐着，有的坐在石階上，有的坐在木料上。大家拿着鐵鍬，一會兒這裏，一會兒那裏，鐵鍬那些磨尖了的鋒口上閃着太陽光。

「你們走吧，」瓦尼雅說：「我們沒有工夫和你們談！瞧，我的工作隊集合了，正在等我呢。」

這時候，小學生們看見了瓦尼雅，就向他跑過來說：

「把園子帶到村裏來了，把園子帶來了！」